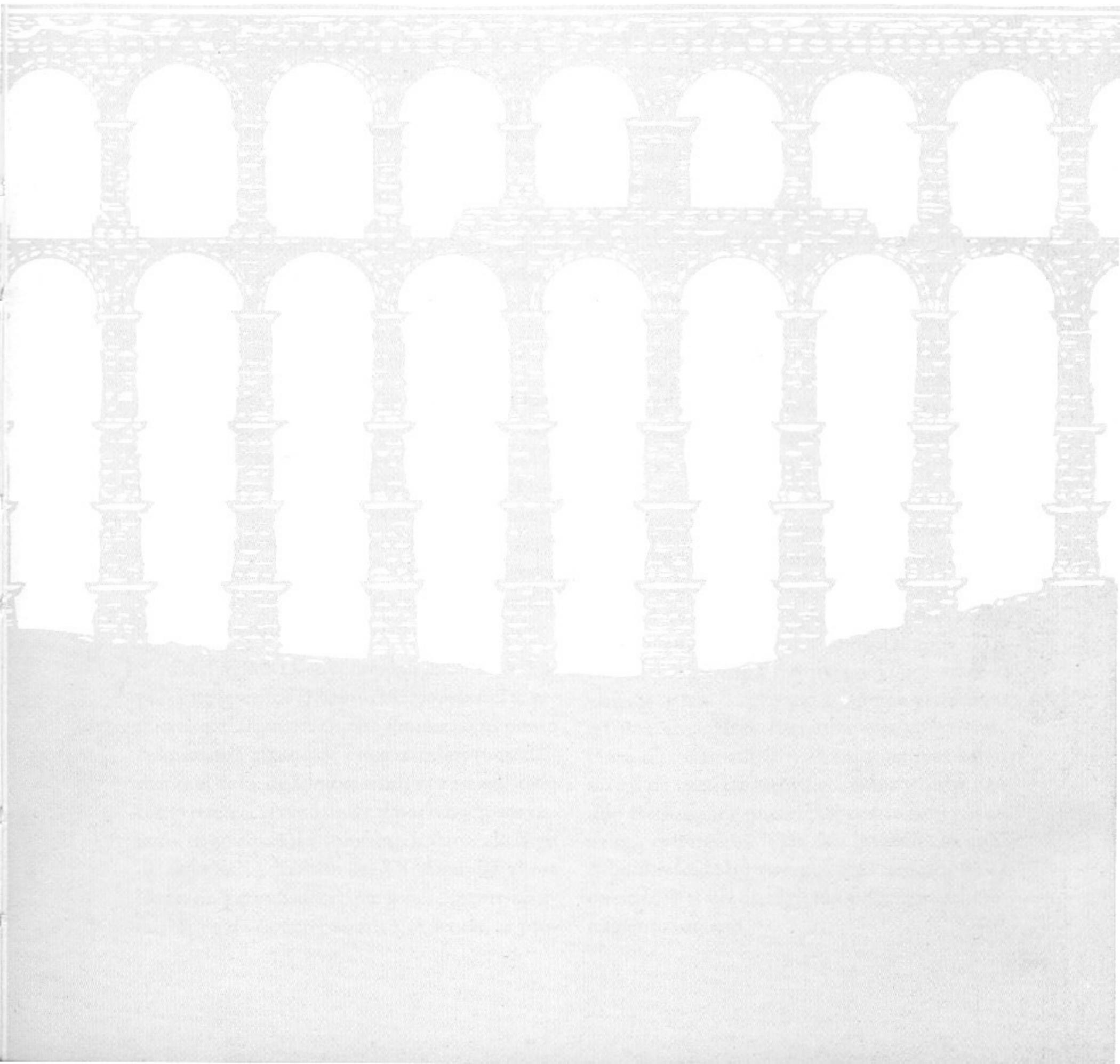


RESUMEN
ABSTRACT
ZUSAMMENFASSUNG
概要



A lo largo de los siglos el acueducto de Segovia ha sido objeto de atención de numerosos viajeros y en ocasiones ha sido el propio edificio el que ha motivado el viaje a Segovia. Históricamente se puede apreciar una gran variedad de observaciones derivadas de la contemplación del acueducto.

Los autores que escriben en los siglos XV, XVI y XVII manifiestan la admiración que les causa el acueducto por su carácter monumental y hay ya algún viajero que detecta en él valores estéticos. En general, los viajeros de estas épocas se limitan a señalar los rasgos más dignos de atención (medidas, dimensiones, cronología...). Queda ya por entonces marcado el acueducto como uno de los monumentos más importantes de España, digno de ser conocido por los viajeros extranjeros, algunos de los cuales empiezan ya a leer los escritos de los historiadores españoles para documentarse sobre el edificio.

En el siglo XVIII y en las primeras décadas del XIX se lleva a cabo el estudio pormenorizado del monumento (cronología, construcción, orografía, materiales, reparaciones...); es ahora cuando aparecen los historiadores, que encuadran el edificio como obra perteneciente al campo de las Bellas Artes y señalan sus grandes méritos tanto por la complejidad arquitectónica como por la perfección y belleza del resultado.

En el siglo XIX se continúan publicando importantes escritos erudito-críticos sobre el acueducto, que alcanzan en este momento su punto culminante; alguno de estos estudios (especialmente el de G. de Somorrostro) va a ser utilizado como referencia fundamental por numerosos viajeros, tanto españoles como extranjeros, a lo largo del siglo XIX y también del XX. Abundan ahora los textos periodísticos, que generalmente aportan datos de carácter técnico. Además, se pro-

duce en esta centuria la gran eclosión de turistas que acuden a Segovia a conocer el monumento, que sigue siendo contemplado admirativamente, y se añaden algunos matices nuevos como el interés de los viajeros por lograr las mejores vistas del monumento, actitud esta que hay que relacionar con el interés por el paisaje característico del movimiento romántico.

En el siglo XX se da la circunstancia de que por vez primera es inferior el número de textos escritos por autores extranjeros que por autores españoles; como rasgo novedoso, en la primera mitad del siglo se observa el interés por describir el ambiente popular del Azoguejo y se recuerdan las menciones de esta plaza segoviana en la literatura clásica española. Al igual que sucediera en el XIX, también ahora abundan los textos periodísticos, que suelen tener un carácter más literario que informativo. En los primeros años de la centuria surgen los estudios erudito-críticos de las sociedades de excursiones y, por otro lado, son numerosos en este siglo los literatos españoles que se refieren al monumento, que llegará a convertirse en protagonista de una novela.

Puede afirmarse que a lo largo de quinientos años el Acueducto de Segovia, al mismo tiempo que mantenía su funcionalidad originaria, ha disfrutando de la categoría de monumento singular y digno de ser contemplado con admiración, hasta el punto de constituirse en el símbolo de la ciudad y el principal motivo por el que muchos viajeros se han desplazado a Segovia, generando así una abundante literatura que comprende tanto textos divulgativos e informativos como textos de carácter científico; unos y otros han sido escritos indistintamente por autores nacionales y extranjeros. Toda esta literatura ha contribuido desde los tiempos más remotos hasta nuestros días a la divulgación y difusión del monumento romano.

ABSTRACT

The aqueduct of Segovia has attracted the attention of many travellers throughout the centuries - in occasions, it has been the sole motivation for visiting Segovia. Historically, a great variety of remarks derived from its contemplation have been made.

The authors from the 15th, 16th and 17th centuries show their admiration because of the aqueduct's monumental character; some of them also detect aesthetical values. In general, travellers of this age limit themselves to pointing out its most remarkable features (i.e. measures, dimensions, chronology...). In those times, the aqueduct had already been identified as one of the most relevant monuments in Spain, worthy to be known to foreign travellers, some of which started to use the works of Spanish historians to do some research on its past.

In the 18th century and the first decades of the 19th the monument is thoroughly studied (chronology, construction, orography, materials, modifications...). Now, historians consider it as pertaining to the Fine Arts, and praise its great architectural complexity, its perfection and its beauty.

In the 19th century relevant erudite-critical studies continue to be published; they reach their apogee in this century. Some of them (particularly Somorrostro's) would be used as a fundamental reference by many travellers, Spaniards as well as foreigners, during both the 19th and the 20th centuries. The first journalistic texts also appear, contributing mainly with data of technical

interest. Furthermore, in this century begins the great surge of tourists wishing to see the monument. Among them admiration still prevails, but new nuances are added, as the travellers' interest in capturing the best views of the aqueduct. This attitude has to be related with the typically romantic interest towards nature and landscapes.

The 20th Century is the first in which foreign authors produce less texts than the local ones. A novelty in the first half of the century is the interest to describe the popular ambient at the *Azoguejo* - references to it made in the classical Spanish literature being evocated. As in the 19th century, journalistic texts are numerous, but they usually are literary rather than informative. In the first years of the century, the erudite-critical studies of the excursion societies are published for the first time. Finally, many Spanish writers make references to the monument, and it even plays a starring role in a novel.

It may be said that across 500 years of history the aqueduct of Segovia, while maintaining its original function, has enjoyed a reputation as a singular monument- worthy to be contemplated and admired. Thus it became eventually the symbol of the city and the only reason for many travellers to reach Segovia. Their visits generated a wealth of literature comprising scientific, informative and divulgation works; all of them written by either Spaniards or foreigners. This literature has contributed to the divulgation and the diffusion of this Roman monument from ancient times to our days.

ZUSAMMENFASSUNG

Im Laufe der Jahrhunderte hat der Aquädukt von Segovia die Aufmerksamkeit vieler Reisenden auf sich gezogen und nicht selten war es das Gebäude selbst das eine Reise nach Segovia motiviert hat. Historisch gesehen gehen aus der Betrachtung des Aquädukten eine grosse Vielfalt von Kommentaren hervor.

Die Schriftsteller des XV., XVI. und XVII. Jahrhunderts bewundern insbesondere den monumentalen Charakter des Aquäduktes, obwohl es auch bereits Reisende gibt die seinen ästhetischen Wert erkennen. Aber in der Regel beschränken sich die Reisenden darauf seine bemerkenswertesten Eigenschaften hervorzuheben (Ausmasse, Dimensionen, Chronologie, usw.) Selbst dann wird der Aquädukt als eine der wichtigsten Sehenswürdigkeiten Spaniens erkannt, die es wert ist von ausländischen Reisenden kennengelernt zu werden und von denen einige bereits damit beginnen die Schriften spanischer Historiker zu lesen um sich über das Gebäude zu dokumentieren.

Im XVIII. Jahrhundert und in den ersten Jahrzehnten des XIX. Jahrhunderts werden am Monument die ersten detaillierten Untersuchungen durchgeführt (Chronologie, Bauwesen, Geographie, Materialien, Reparaturen...). Jetzt treten auch die Historiker auf, die das Gebäude als ein Kunstwerk bezeichnen und ihm auf Grund seiner architektonischen Komplexität, Vollkommenheit und Schönheit einen grossen Wert zuweisen.

Im XIX. Jahrhundert werden weiterhin wichtige wissenschaftliche-kritische Schriften über den Aquädukt veröffentlicht, die zu diesem Zeitpunkt ihren Höhepunkt erreichen. Einige von diesen Studien (ganz besonders die von Somorrostro) werden während des XIX. und XX. Jahrhunderts für viele spanische und ausländische Reisende zu wichtigen Bezugspunkten.

Es sind jetzt auch reichlich Zeitungsartikel vorhanden, die im allgemeinen technische Daten liefern. Ausserdem ereignet sich während diesem Jahrhundert ein grosser Zufluss von Touristen, die Segovia besuchen um das Monument kennenzulernen welches weiterhin bewundernd betrachtet wird obwohl sich einige Nuancen hinzufügen wie das Interesse der Reisenden den besten Blick auf das Denkmal zu bekommen, eine Einstellung die man mit dem Interesse an der Landschaft in Verbindung bringen muss, welche für die romantische Bewegung charakteristisch ist.

Im XX. Jahrhundert geschieht es zum ersten Mal dass die Zahl von ausländischen Autoren verfassten Schriften geringer sind als die von spanischen Autoren. In der ersten Hälfte des Jahrhunderts taucht zum ersten Mal ein Interesse an der Beschreibung der volkstümliche Atmosphäre des Azoguejo auf und man erinnert sich an die Bemerkungen die in der spanischen, klassischen Literatur über diesen segovianischen Platz gemacht werden. Wie es schon im XIX. Jahrhundert geschah sind auch jetzt reichliche Zeitungsartikel vorhanden die aber eher literarischen als informativen Charakter besitzen. In den ersten Jahren des Jahrhunderts entstehen einerseits die ersten wissenschaftlichen-kritischen Studien der Reiseunternehmen ("sociedades de excursiones"), auf der anderen Seite sind in diesem Jahrhundert die spanischen Schriftsteller zahlreich die sich auf das Monument beziehen und das die Hauptrolle in einem Roman spielen wird.

Man kann also behaupten dass im Laufe von fünf Jahrhunderten der Aquädukt von Segovia, unter Beibehaltung seiner ursprünglichen Funktionalität, die Kategorie eines einzigartigen Denkmals genossen hat welches es wert ist mit Bewunderung betrachtet zu werden, und zwar dermassen dass er zum Symbol der Stadt gewor-

den ist und der Hauptgrund dafür dass viele Reisende sich nach Segovia begeben haben, was eine zahlreiche Literatur erzeugt hat die sowohl wissenschaftliche als auch informative, der breiten Masse zugängliche Texte umfasst. Der Eine wie

der Andere ist von nationalen und ausländischen Autoren geschrieben worden. All diese Literatur hat seit ferner Vergangenheit bis in unsere Gegenwart zur Bekanntmachung und Verbreitung der römischen Denkmäler beigetragen.

概要

数世紀を通じる長い期間においてセゴビアの水道橋は多数の旅行者の注目の的であり、そしてある機会にはその建築物自体がセゴビアへの旅行を促す動機となっている。歴史的に水道橋を熟視することから誘導される観察の大きな多様性を評価することができる。

15、16

及び17世紀において記述した著作者達は、水道橋がその記念碑的な特質から彼等達に引き起こす称賛を表明しており、そして既に水道橋に美学の価値を検出するある旅行者が存在した。一般的にこの時代の旅行者達は注目により価値ある面を示すことに制限した。(寸法、規模、年代……)。

既にその当時から水道橋はスペインの最も重要な遺跡の一つとして印され、外国旅行者達から知られるに価値あるものであり、ある旅行者達は建築物についての書類資料を知るためにスペイン歴史家の書き物を読み始めた。

18世紀及び19世紀初めの数10年間においては、遺跡の詳細な研究が完了され

(年代、建築、地形、材料、修理……)、この時代には歴史家達が登場し建築物を美術分野に属する建物として枠付け、そして建築の複雑さのみならず完璧さと端麗さから偉大な称賛を示した。

19世紀には、水道橋に関する博学 - 批評の重要書類が引き続き出版され、

この時点においてその頂点に達した。これらのある書物(特にG デ

ソモロストロ)は、基本的な情報として多数のスペイン人のみならず外国の旅行者達により19世紀及び20世紀の長い期間使用された。この当時には一般的に技術的性格を提供する新聞が多くある。更にこの世紀には、依然として感嘆の目で眺められている遺跡を知るためにセゴビアへの観光者達の大きな出現が発生した、そして遺跡のより良い眺望を得ることを旅行者達の関心として新しい情調に付け加え、この姿勢はその関心がローマン主義の特徴ある風景と関連するべきものであった。

20世紀において初めて外国人著者による書物数がスペイン人著者のものより

劣るという現象が発生し、目新しい一面としてこの世紀前半にはアソゲホの大衆的な雰囲気著述する関心が注目され、そしてスペインのクラシック文学に出て来るセゴビアのこの広場の言及を思い出させた。19世紀に発生したように、この時代にも多くの新聞が存在したがこれらは情報よりも文学的な性質を持つのが常である。この世紀初め数年には小旅行団体による博学 -

批評の研究が起こり、そして他方ではこの世紀に遺跡を物語ったスペイン文学者達が多数出現し、遺跡が小説の主人公に変貌するに至るだろう。

長い500年においてセゴビアの水道橋は、自らの機能性を維持していた時代より市の象徴となり、多数の旅行者達がセゴビアを訪れた主要な動機となるに至るまで、独特で称賛の目で眺められるに価値する遺跡のカテゴリを享有していることを断言できる、そしてスペインや外国著者達により無差別に書かれた広報的情報的書物のみならず科学的性格のものをも包含する豊富な文学を産出した。

これら全ての文学は遠い昔の時代から今日の我々の時代までローマ遺跡の広報と普及に寄与している。